



Montage - und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr. : 313 072
Typ: 313 053 Ausf. "B"
ABG-Nr. : F 3424
EG-Genemigungszeichen: e13 00-0075

Verwendungsbereich: Daimler Benz 190, 190 D und 190 E (ab Sept. 1988)
und 190 E - 1,8

EG-Typgenehmigung: W 201

Technische Daten :

Der geprüfte D - Wert beträgt 8,1 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1500 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1830 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes/Fahrzeugscheines. Der geprüfte D-Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast darf 75 kg nicht überschreiten.

Achtung: Die Daten Anhängelast und zul. Gesamtgewicht der KmH dürfen die entsprechenden Angaben im Fahrzeugschein bzw. Fahrzeugbrief nicht **unterschreiten**.

Hinweise :

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelpkupplung ausgerüstet sein.

Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.



Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung : Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.

Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Allgemeine Montagehinweise :

An den Karosserieauflagestellen der KmH ist das Karosseriedichtmittel und der Unterbodenschutz mit einem Spachtel zu entfernen. Flächen anschließend mit Waschbenzin säubern. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe nachstreichen.

Schutzstopfen -falls vorhanden- aus den Schweißmuttern der KmH vor Montage entfernen.

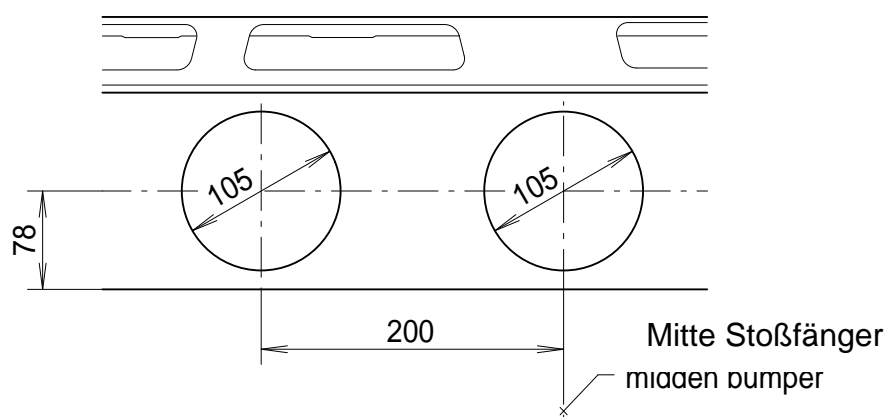
Elektrische Anlage 7 - polig gemäß DIN V 72570 montieren.

Elektrische Anlage 13 - polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger - km nachziehen.

Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
913 053 650 001	VPE. Befestigungsteile einschließlich Figur 2, 7, 8, 9
913 053 616 001	VPE. Verstärkungen Figur 3, 4, 5, 10



Skizze: Stoßfängerausschnitte

t

Montageanleitung :

- 1.) Abdeckung des Kofferraumbodens und das Ersatzrad herausnehmen. Verkleidung im Kofferraum links und rechts herausnehmen. Kabelabdeckung ausbauen, dazu nach rechts verschieben.
Auspuffanlage ab der Flanschverbindung ausbauen. Abschirmblech des Nachschalldämpfers ausbauen.
- 2.) Hinteren Stoßfänger abschrauben und zerlegen. Dazu Spannstifte für die Clipse nach innen drücken und Stoßfängerverkleidung von der Verstärkung abnehmen (Verstärkung entfällt).
Stoßfängerverkleidung zerlegen, dazu links und rechts die Schrauben herausdrehen und die Halterung zusammendrücken.
- 3.) Die an der Stoßfängerverkleidung durch Körnerschlag gekennzeichneten Ausschnitte mit Lochsäge oder Stichsäge \varnothing 105 mm ausschneiden (s. Skizze).
- 4.) Stoßfängerverkleidung an die KmH " 1 " bei " k " festclippen, dabei die vorhandenen Gummischeiben zwischen KmH und Stoßfängerverkleidung beilegen. Pralldämpfer und Schutzleiste an der Stoßfängerverkleidung montieren.
- 5.) Falls Bohrung nicht vorhanden, Heckmittelstück der Position " a " der KmH entsprechend (Punkte sind dann durch Körnerschlag markiert) \varnothing 26 mm bohren und entgraten (Bohrungen " b " sind im Heckmittelstück vorhanden).
- 6.) **Hinweis:** Vor Montage der KmH Zusatzleitungen für 7 pol. Steckdose verlegen (s. Anleitung "E-Satz")
- 7.) Eventuell verbleibende Bohrungen (der Stoßfängerhalter) im Heckmittelstück mit gelieferten Stopfen verschließen.

D

- 8.) Verstärkungen " 3 " (links) und " 4 " (rechts) in den Kofferraum einlegen. Dichtungen " 2 " bei " a " auf die Distanzhülsen der KmH " 1 " aufschieben. KmH " 1 " (mit montiertem Stoßfänger) bei " a " bzw. " b " an das Heckmittelstück des Kfz. halten und mittels den Sechskantschrauben M 10, den Scheiben 10,5 und den Verstärkungen " 3 " und " 4 " lose verschrauben.
- 9.) Profil " 5 " bei " d " von außen anlegen (Bohrungen " d " sind karosserieeitig vorhanden). Lasche " 8 " von innen bei " d " einsetzen und mit Sicherungsmuttern M 10 und Scheiben lose verschrauben.
Lasche " 7 " von unten bei " m " mit Sechskantschraube M 10 lose verschrauben (vorher Gummistopfen entfernen). Karosserie bei " g " anzeichnen und \varnothing 11 mm bohren (dabei Lasche " 7 " als Schablone benutzen).
Sechskantschraube M 10 einsetzen und lose verschrauben.
- 10.) Karosserie bei " d " (linke Seite) anzeichnen und \varnothing 12 mm bohren.

Hinweis: Zunächst von innen vorbohren, anschließend von unten aufbohren.

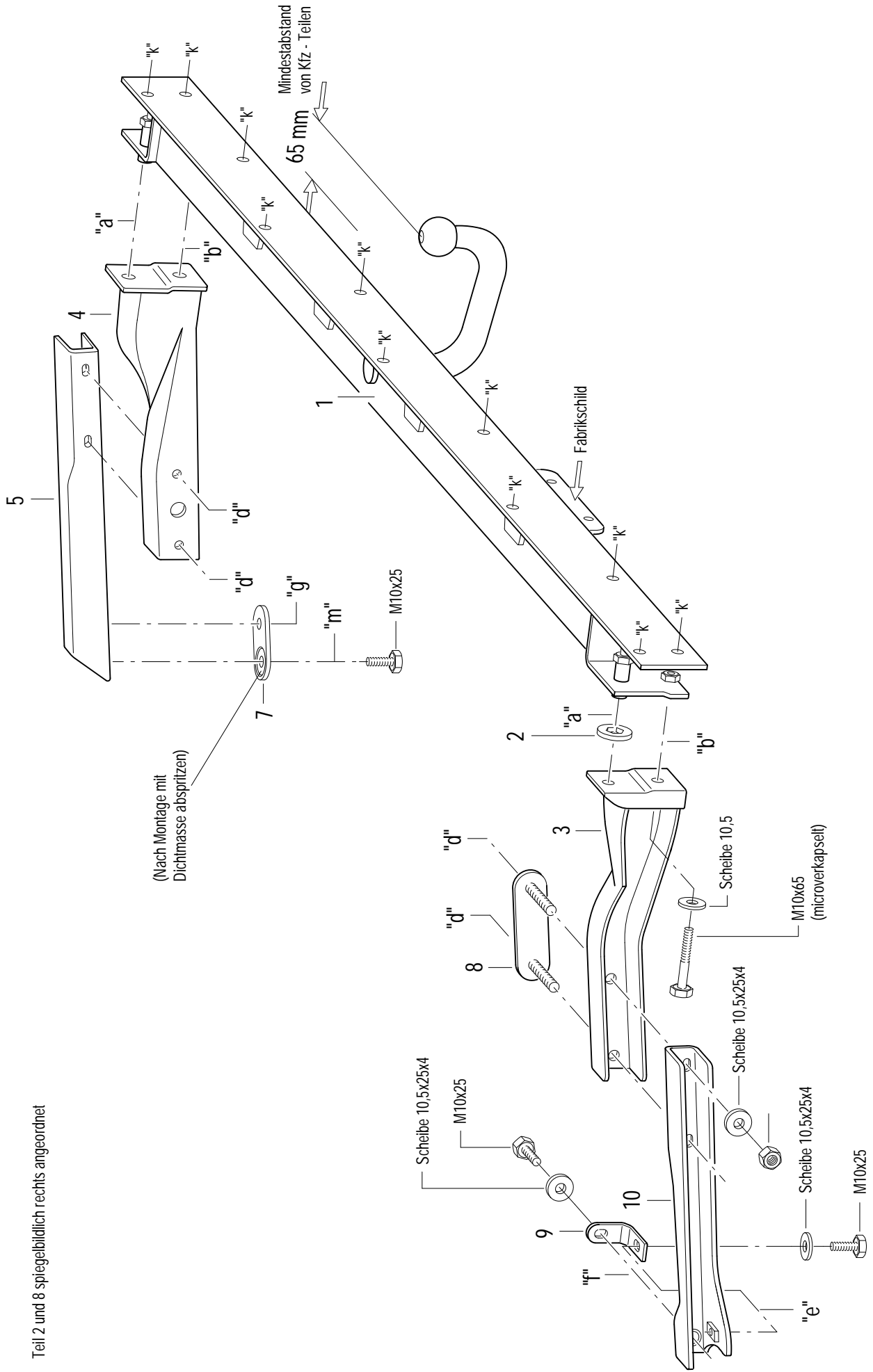
- 11.) Profil " 10 " von außen bei " d " anlegen und mit Lasche " 8 ", Scheiben und Sicherungsmuttern M 10 lose verschrauben. Bohrpunkte " e " und " f " auf die Karosserie übertragen (Winkel " 9 " = Bohrschablone) und Karosserie \varnothing 12 mm bohren.
Winkel " 9 " bei " e " und " f " anhalten und mit Sechskantschrauben M 10 und Scheiben verschrauben.
- 12.) Reihenfolge des Anziehens des Sechskantschrauben bzw. Sicherungsmuttern:
1. bei " e ", " f ", " g " und " m ": Anzugsdrehmoment = 40 Nm \pm 5 %
 2. bei " a " und " b ": Anzugsdrehmoment = 60 Nm \pm 5 %
 3. bei " d ": Anzugsdrehmoment = 40 Nm \pm 5 %

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8 und Sechskantmuttern der Klasse 8 verwendet.

- 13.) Kofferraum reinigen und ausgebaute Teile einbauen.
Kofferraumverkleidungen im Bereich der Verstärkungen " 3 " und " 4 " örtlich ausschneiden.

Änderungen vorbehalten.

Teil 2 und 8 spiegelbildlich rechts angeordnet





Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing kogeltrekhaak met houder (kmh)

Westfalia-bestelnr.:	313 072
Type:	313 053 uitvoering "B"
EG-goedkeuringsnr.:	e13 00-0075
Model:	Daimler Benz 190, 190 D, 190 E (vanaf sept. 1988) en 190 E - 1,8
EG typeaanduiding:	W 201

Technische gegevens:

De geteste D-waarde bedraagt 8,1 kN. Dit getal komt overeen met een trekkracht van bijvoorbeeld 1500 kg en een toelaatbare maximale massa van 1830 kg van het motorvoertuig. Maatgevend zijn echter de gegevens op het inlegvel behorende bij het kentekenbewijs (dit inlegvel moet aangevraagd worden als men meer dan 750 kg wil trekken). De geteste D-waarde mag niet overschreden worden.

De toelaatbare kogeldruk mag niet groter zijn dan 75 kg.

LET OP ! De gegevens van de maximale treklast en de maximaal toelaatbare massa van het voertuig mogen niet **lager** zijn dan de betreffende gegevens op het kentekenbewijs.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidskritische component die uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Indien vervanging van onderdelen daarvan vereist is, mogen ook deze delen uitsluitend door vakkundig personeel aan onbeschadigde originele onderdelen gemonteerd worden.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar.

Bij het rijden met aanhangwagen dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling voorzien zijn. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, dient de trekhaak als vervanger hiervan mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg gesleept wordt.

De kogel resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK" moet de koppelingskogel vetvrij zijn.

Let u op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden.

Zodra op een willekeurige plaats de diameter van de kogel nog maar 49 mm bedraagt mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Algemene opmerkingen voor de montage :

Isolatiemateriaal en roestwerende laag, op die plaatsen waar de trekhaak gemonteerd wordt, verwijderen met een plamuurmes. De vlakken vervolgens met wasbenzine schoonmaken.

Blanke metalen delen van de carrosserie met roestwerende verf behandelen.

Dopjes - indien aanwezig - uit de vastgelaste moeren van de trekhaak verwijderen.

De elektrische installatie 7 - polig overeenkomstig DINV 72570 monteren.

De elektrische installatie 13 - polig overeenkomstig ISO 11446 monteren.

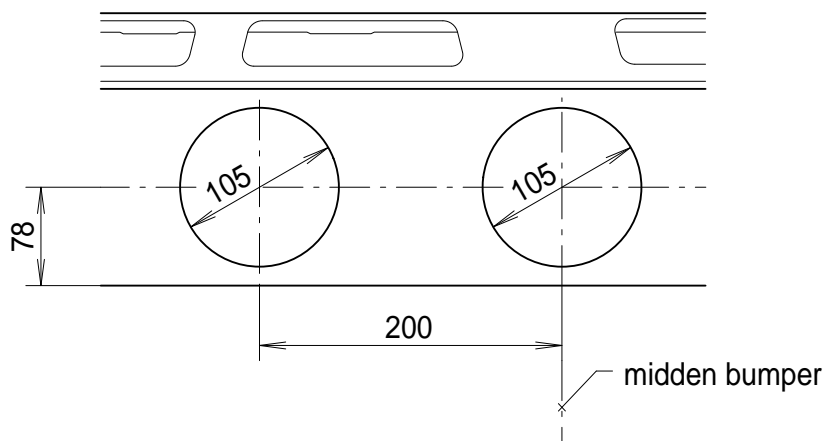
Alle bevestigingsbouten van de kogeltrekhaak met houder natrekken na ca. 1000 km met aanhangwagen te hebben gereden.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient in verband met het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder, bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
913 053 650 001	VPE. bevestigingsmateriaal incl. onderdelen 2, 7, 8 en 9
913 053 616 001	VPE. U-profielen onderdelen 3, 4, 5 en 10



tekening: gaten in bumper

Montagehandleiding:

- 1.) De bodemdeksel van de kofferbak en het reservewiel verwijderen. Bekleding in de kofferbak links en rechts weghalen. Kabelafscherming naar rechts schuiven en verwijderen. Uitlaat vanaf de flensverbinding demonteren. Afschermplaat van de achterdemper demonteren.
- 2.) Achterbumper losschroeven en uit elkaar halen. Daarvoor de spanstiften voor de clipjes naar binnen drukken en bumperbekleding van de steun afnemen (steun vervalt). Bumperbekleding uit elkaar halen, daarvoor links en rechts de bouten eruit draaien en de lipjes naar elkaar toe drukken.
- 3.) De op de bumperbekleding door middel van centermarkering aangegeven uitsparingen met een gatenzaag of decoupeerzaag (doorsnede 105 mm) uitzagen (zie tekening).
- 4.) Bumperbekleding op de trekhaak " 1 " bij " k " vastklikken, daarbij de aanwezige rubberen ringen tussen de trekhaak en de bumperbekleding aanbrengen. Stootopvangrubber en beschermrand op de bumperbekleding monteren.
- 5.) Indien de gaten niet bestaan, dan moeten in het midden van de achterkant op positie " a " overeenkomend met de trekhaak (punten zijn dan door middel van centermarkering aangegeven) gaten (doorsnede 26 mm) geboord en ontbraamd worden. (Gaten " b " zijn in het middenstuk aanwezig.)

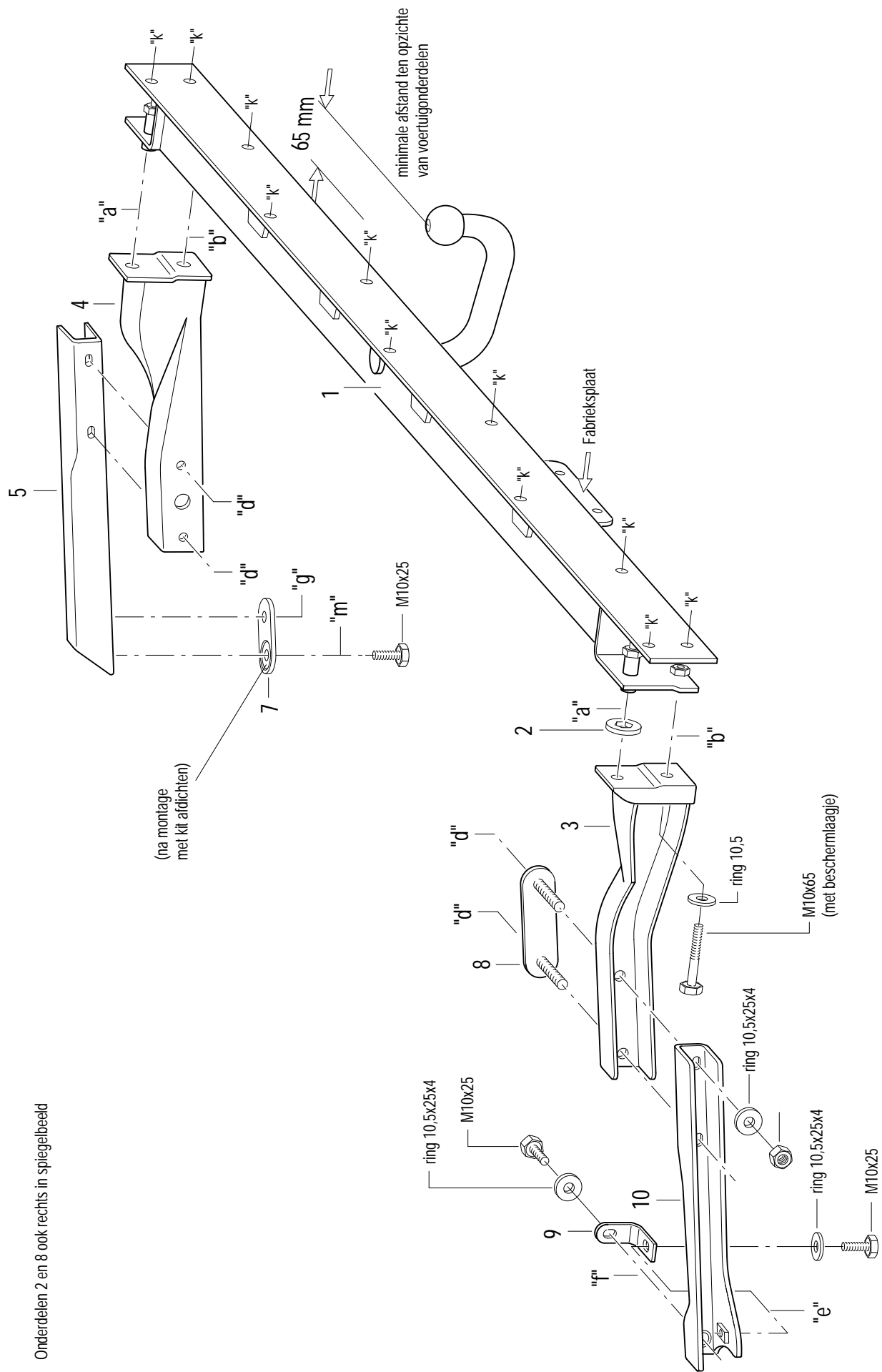
- 6.) **OPMERKING:** Voor montage van de trekhaak de leidingen voor 7-polige contactdoos aanbrengen (zie handleiding "E-set").
- 7.) Eventueel overblijvende gaten (van de bumpersteunen) in het achterstuk in het midden met de meegeleverde dopjes afsluiten.
- 8.) U-profielen " 3 " (links) en " 4 " (rechts) in de kofferbak op hun plaats leggen. Ringen " 2 " bij " a " op de afstandsbussen van trekhaak " 1 " schuiven. Trekhaak " 1 " (met gemonteerde bumper) bij " a " resp. " b " tegen het middenstuk van het voertuig houden en met behulp van de zeskantbouten M 10 met ringen 10,5 en met de U-profielen " 3 " en " 4 " bevestigen (nog niet vastzetten).
- 9.) U-profiel " 5 " bij " d " vanaf de buitenkant aanbrengen. (Gaten " d " zijn reeds in de carrosserie aanwezig). Strip met draadeinden " 8 " vanaf de binnenkant bij " d " aanbrengen en met borgmoeren M 10 en ringen bevestigen (nog niet vastzetten). Strip met draadeinden " 7 " vanaf de onderkant bij " m " met zeskantbout M 10 bevestigen. (nog niet vastzetten; van tevoren rubberen dopjes verwijderen). Carrosserie bij " g " aftekenen en gat (doorsnede 11 mm) boren. (Daarbij strip " 7 " als sjabloon gebruiken). Zeskantbout M 10 aanbrengen en bevestigen (nog niet vastzetten).
- 10.) Carrosserie bij " d " (linkerkant) aftekenen en gaten (doorsnede 12 mm) boren. Opmerking: Eerst vanaf de binnenkant voorboren, daarna vanaf de onderkant openboren.
- 11.) U-profiel " 10 " vanaf de buitenkant tegen " d " houden en met strip met draadeinden " 8 ", ringen en borgmoeren M 10 bevestigen (nog niet vastzetten). Boorpunten " e " en " f " overbrengen op de carrosserie (hoek " 9 " = boorsjabloon) en in de carrosserie gaten (doorsnede 12 mm) boren. Hoek " 9 " bij " e " en " f " houden en met zeskantbouten M 10 en ringen vastzetten.
- 12.) Volgorde bij het aanhalen van de zeskantbouten resp. borgmoeren
- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Bij " e ", " f ", " g " en " m " | aanhaalmoment = 40 Nm ± 5 % |
| 2. Bij " a " en " b " | aanhaalmoment = 60 Nm ± 5 % |
| 3. Bij " d " | aanhaalmoment = 40 Nm ± 5 % |

Er worden zeskantbouten met een staalsterkte 8,8 en zeskantmoeren met een staalsterkte 8 gebruikt.

- 13.) Kofferbak schoonmaken en de gedemonteerde onderdelen weer aanbrengen. Bekleding van de kofferbak op de plaatsen van de U-profielen " 3 " en " 4 " wegsnijden.

Wijzigingen voorbehouden.

Onderdelen 2 en 8 ook rechts in spiegelbeeld



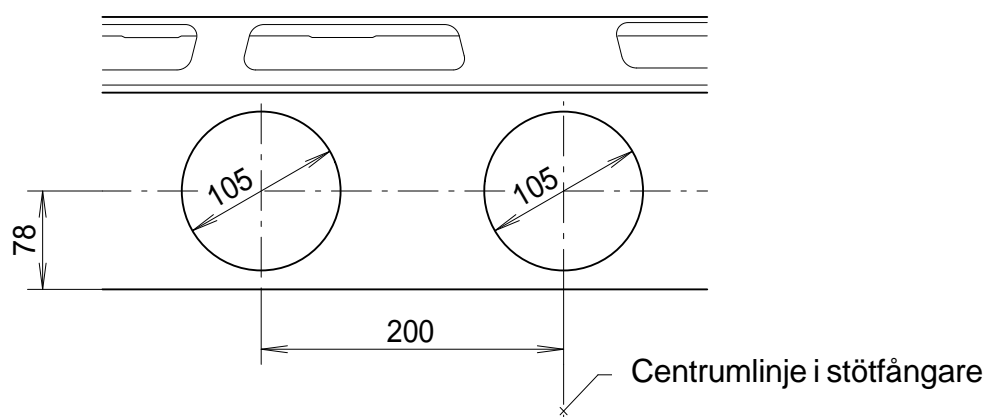


Bild: Urskärning i stötfångare:

t

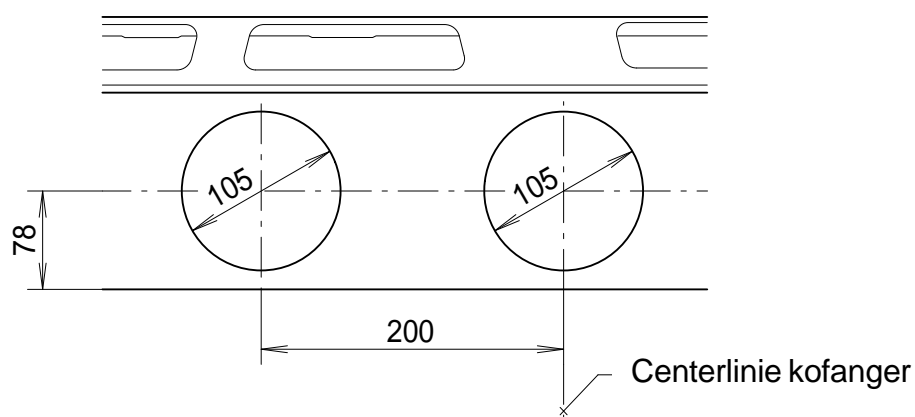
Monteringsanvisning.

- 1.) Matta och reservhjul avlägsnas från bagaget . Demontera båda sidpaneler i bagaget. Ta bort kabelskydd och vik åt höger. Avgasrör demonteras (lossas) vid flänsen. Värmesköld lossas vid bakre ljuddämpare.
- 2.) Demontera bakre stötfångare och lägg åt sidan. Plastclips trycks undan, krockbalk tas bort (skall inte användas igen). – Stötfångare separeras genom att skruva loss höger och vänster skruv, beslaget trycks ihop.
- 3.) Gör en $\varnothing 105$ mm urskärning i stötfångaren (körnmärken finns i stötfångaren) urskärning görs med hålsåg eller sticksåg (se bild).
- 4.) Stötfångare monteras på dragbalk "1" vid "k", den befintliga gummilisten placeras mellan dragbalk och stötfångare. Stötdämpande och skyddslist monteras på stötfångare.
- 5.) Om hål inte finns i bakpanel motsvarande position "a" på dragbalken borras 2 st $\varnothing 26$ mm hål - punkterna förmarkeras med körnmärken innan borring (hål "b" finns i bakpanelen).
- 6.) **TIPS:** Innan montering av dragbalk placeras en hjälpkabel för 7-polig kontakt (se monteringsanvisning till "El-sats").
- 7.) Eventuella hål (från stötfångarbeslag) i bakpanelen fylls med bifogad tätningsmassa.

S

- 8.) Förstärkning "3" (vänster) och "4" (höger) placeras i bagaget. Tätningar "2" sätts på dragbalkens "1" distansrör vid "a". För upp dragbalken "1" (med stötfångare monterad) och montera vid "a" respektive "b" tillsammans med förstärkningar "3" och "4" på bakpanelen med M10sexkantskruvar och 10,5 brickor, med lös åtdragning
- 9.) Placera profil "5" utvändigt vid "d" (hål "d" är befintligt hål i karossen). Motplatta "8" monteras invändigt vid "d", M8 låsmutter och brickor monteras löst. Motplatta "7" monteras löst underifrån vid "m" med M10x25 sexkantskruv (ta bort gummiplugg innan montering). Borra ett $\varnothing 11$ mm hål i karossen vid "g", använd motplatta "7" som mall, M10 sexkantskruv monteras löst.
- 10.) I vänster sida vid "d" markeras och borrar ett $\varnothing 12$ mm hål i karossen.
TIPS: Förborra först inifrån, borra slutligen upp underifrån.
- 11.) Profil "10" placeras utanpå vid "d", och monteras löst med motplatta "8", brickor och M10 låsmutter. Punkter "e" och "f" markeras på karossen (använd vinkel "9" som mall) borra sedan $\varnothing 12$ mm hål. Montera vinkeljärn "9" vid "e" och "f", med M10 sexkantskruv och brickor.
- 12.) Åtdragningsmoment för sexkantskruvar och låsmuttrar:
- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Vid "e", "f", "g" och "m": | Moment = $40\text{Nm} \pm 5\%$ |
| 2. Vid "a" och "b": | Moment = $60\text{Nm} \pm 5\%$ |
| 3. Vid "d": | Moment = $40\text{Nm} \pm 5\%$ |
- Skrivar som används har 8.8 kvalitet, och muttrar kvalitet 8.
- 13.) Rengör bagaget och återmontera alla delar som tidigare demonterats. Gör en urskärning i bagagemattan vid förstärkningar "3" och "4".

Rätt till ändringar förbehålls.



Skitse: Udskæring i kofanger:

t

Monteringsvejledning:

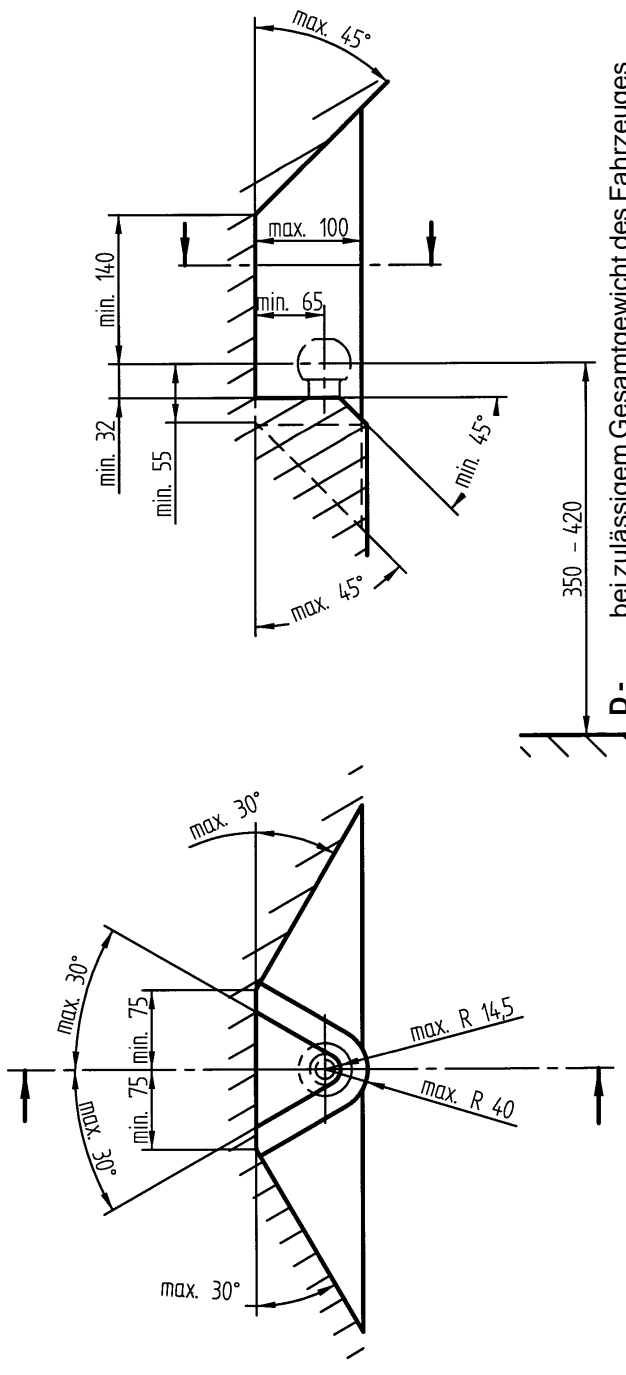
- 1.) Bagagerummets bundafdækning og reservehjulet tages ud. Bagagerummets beklædning i højre og venstre side afmonteres. Kabelafdækning afmonteres og skubbes til højre. Udstødningen afmonteres ved flangen. Varmeskjold ved den bageste lydpotte afmonteres.
- 2.) Bageste kofanger skrues af og adskilles. Spændstifter for clipsene trykkes indad og forstærkningen fjernes fra kofangeren (Forstærkningen skal ikke bruges mere). – Kofangeren adskilles ved at skrue til venstre og højre skrues ud, og beslaget trykkes sammen.
- 3.) Udskæringer $\varnothing 105$ mm (markeret i kofangeren med kørnerprikker) skæres ud med hulsav eller stiksav (se skitse).
- 4.) Kofangeren clipses fast på trækket "1" ved "k", og de eksisterende gummiskiver lægges mellem trækket og kofangeren. Støddæmper og beskyttelsesliste monteres på kofangeren.
- 5.) Hvis huller ikke findes i bagpanelet svarende til pos "a" på trækket, bores og reifes der 2 stk $\varnothing 26$ mm huller - punkterne markeres forinden med kørnerprikker (Hullerne "b" findes i bagpanelet).
- 6.) **TIP:** Før montage af trækket lægges hjælpeledninger for 7-polet stikdåse ud (se vejledning "El-sæt").
- 7.) Eventuelle huller (fra kofangerbeslag) i bagpanelet forsegles med den medleverede tætningsmasse.



- 8.) Forstærkningerne "3" (venstre) og "4" (højre) lægges ind i bagagerummet. Tætningerne "2" skubbes på trækrets "1" afstandsrør ved "a". Trækket "1" holdes (med monteret kofanger) ved "a" henholdsvis "b" på bagenden af bilen, og monteres løst ved hjælp af sekskantskrue M10, skiverne 10,5 og forstærkningerne "3" og "4".
 - 9.) Profilet "5" lægges udvendigt fra an ved "d" (Boringen "d" er eksisterende på karosseriet). Lasken "8" monteres indvendigt fra ved "d", og låsemøtrikker M8 samt skiver skrues løst på. Lasken "7" monteres løst nedefra ved "m" med sekskantskrue M10x25 (forinden fjernes gummipropper). Ved "g" bores $\varnothing 11$ i karosseriet, ved hjælp af lasken "7" som skabelon. Sekskantskrue M10 skrues løst på.
 - 10.) Ved "d" (venstre side) markeres og bores $\varnothing 12$ i karosseriet.
TIP: Først forbores indefra, afslutningsvis bores op fra neden.
 - 11.) Profilet "10" lægges udefra an ved "d", og monteres løst med lasken "8", skiver og låsemøtrikker M10. Punkterne "e" og "f" opmærkes på karosseriet (brug vinkel "9" som boreskabelon) og der bores $\varnothing 12$ mm huller. Vinkel "9" holdes på ved "e" og "f", og monteres med sekskantskruer M10 og skiver.
 - 12.) Tilspændingsrækkefølge for sekskantskruer henholdsvis låsemøtrikker:
 1. Ved "e", "f", "g" og "m": Tilspændingsmoment = $40\text{Nm} \pm 5\%$
 2. Ved "a" og "b": Tilspændingsmoment = $60\text{Nm} \pm 5\%$
 3. Ved "d": Tilspændingsmoment = $40\text{Nm} \pm 5\%$
- Der anvendes skruer kvalitet 8.8, og møtrikker kvalitet 8.
- 13.) Bagagerummet rengøres og de udtagne dele monteres igen.
Der laves udskæring i bagagerumsbeklædning i området ved forstærkningerne "3" og "4".

Ret til ændringer forbeholdes.

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.



- D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet
- CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- E -** con peso total autorizado del vehículo
- F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule
- FIN -** ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla
- GB -** at laden weight of the vehicle
- GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
- H -** a jármű megengedett össztömege esetén
- I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo
- N -** ved kjøretøyetts tillatte totalvekt
- NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig
- P -** com o peso total permitido do veículo
- PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- S -** vid fordonets tillåtna totalvikt
- SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila
- SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla
- TR -** Tabiiyın azami toplam ağırlığıdır.